

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

BETWEEN

SHIVAJI UNIVERSITY, KOLHAPUR  
MAHARASHTRA  
(BHARAT) INDIA

AND

EUROPEAN HINDI COMMITTEE  
(Foundation)  
LEIDEN,  
THE NETHERLANDS

2018-2023

---

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING  
BETWEEN  
SHIVAJI UNIVERSITY, KOLHAPUR, MAHARASHTRA: INDIA  
AND  
EUROPEAN HINDI COMMITTEE (Foundation) LEIDEN,  
THE NETHERLANDS

The Memorandum of understanding is drawn up and agreed upon to establish co-operation between the Shivaji University hereafter to be referred as SUK and the American University of Hindu Knowledge hereafter to be referred as EHKL.

Shivaji University, Kolhapur named after the founder of Maratha Empire Chhatrapati Shivaji and inaugurated in 1962 by Dr. S. Radhakrishnan the then President of India, is a premier institution of higher education and research in western India. The University is committed to meet the educational, social, cultural and economic needs of the region and is dedicated to promote and foster a culture of high quality teaching, learning and research.

**EUROPEAN HINDI COMMITTEE (Foundation)**

Address : Van Leidenberchstraat 8, 2334 Leiden, The Netherlands

\* Email: gautammohan@hotmail.com \* Mobile telephone: +31 6166 10 573

During the 8th Vishal Hindi Sammelan the European delegates felt a need to launch a European Hindi Sammiti consisting of all European countries where Hindi is promoted. The idea was also to have a network of all European Hindi scholars who are teaching Hindi language and literature in their universities. The European Hindi Sammiti was established as an international European Hindi Institution under the presidency of Prof. Vidyarthi Nivas Misra, a doyen of Hindi literature, philosophy and culture. During the conclusion day of the VHS it was also decided to hold the 9th VHS in the Netherlands, where more than two lakhs Indians live. The majority of them is from Surinam, the former Dutch colony. They all speak a mixture of Bhojpuri with Brij, Avadhi, Bundelkhandi, Bhojpuri, Magahi and Khari Boli. Since

their forefathers came from North India they want to use Hindi to read religious scriptures (Ramayana Mahabharata and Puranic - philosophical literature) and to observe religious rituals in families and temples. Dr. Mohan K. Gautam was unanimously elected its President and the Board Members from the European countries including the Netherlands. The head office was suggested in the Netherlands. Since the new venue was selected the Netherlands it was also felt that there should also be an establishment of the Netherlands Hindi Sammiti which will prepare a background by making aware of Hindi to the Dutch people and European scholars. Accordingly, the Netherlands Hindi Sammiti was also established and again Dr. Mohan K. Gautam was also elected as its President. When the Indian immigrant of Surinam ( Twice immigrants) settled in the Netherlands (1970s) they in 1984 started a Hindi Foundation and gave a name Hindi Parishad Nederland with an idea to promote Hindi language and literature . It was necessary to introduce Hindi with Devanagari script to the new generation. Hindi was taught in the universities but was available to the educated students. The idea of Hindi Foundation was to attract many people who would like to study Hindi and to have contacts with India, the roots of their forefathers. Prof. U. Narain Tewari wanted that its name should be a Centre for Indian Culture in Holland, in which Hindi should play an important role.

**The aims of the European Hindi Committee has been the following:**

- To propagate Hindi in European countries inclusive the Netherlands by developing text books for script learning for literary readers, suited to the prevailing cultures of the Netherlands including the 'Pravasi culture' of Surinam (1873 to 1921).
- For such publications helping scholars in their researches.
- Developing Dictionaries 'Dutch-Hindi and Sarnami' and Hindi-Dutch and Sarnami'.
- Promoting symposia, conferences of national and international levels.
- Promoting literary translation from Hindi to Dutch and vice versa. Helping to develop Hindi literature in forms of proses (stories and essays) and poems among the talented Indians.
- Inviting Indian and European scholars for lectures.

- To Develop a lobby among the speakers in helping Hindi to get a place in the United Nations in New York and in the European Common Market in Brussels.
- To help students to study further in the Dutch and Belgian universities.
- To develop new scholars who could be absorbed as interpreters, translators in the Dutch Ministries and in the European Common Market in Brussels.
- To develop a centre for cultural diplomacy and enhance the Indian Diasporic studies.
- The new Indian generation has never been to India. The concept of India has become an imagination. Since they are born here in the Netherlands, it is their home country. India is a land of forefather's birth place. The place of known parents and joint family system is Surinam. The European Hindi Sammiti is to create a triangle where The Netherlands is connected to Surinam and India. India has always been considered as 'Dharmabhumi' from where the socio-cultural and religious traditions were brought by the emigrant forefathers to Surinam.
- Since in the Netherlands Dutch is an official language the Dutch profession are observers in Dutch. Netherlands is a Plural society. The Western European countries are multi-cultural. Indian generation is also a multi cultural generation.
- Hindi has been important because the emigration of fore fathers was from North India. In Surinam while working in sugar, cacao, banana, plantation the Indians became multi cultural and lingual. In the Netherlands has been more or less the same situation.
- Considering this point the Europe Hindi Sammiti has been open to do socio-linguistic research and write down the linguistic structure. That is why in Hindi one can see the words of Dutch, English and other languages,. One can not have the so called 'Standard or pure sanskritised Hindi.
- It will be nice to discover the new language shifts and what type of Hindi has developed? The Indian and Dutch writers of humanities are encouraged.
- There is an idea is to arrange exhibition of Hindi literary writers.
- Other unknown issues and themes related to Hindi in the Netherlands , Surinam and India.

**The European Hindi Sammiti has been busy in the following activities:**

- Organised exhibitions.
- Invited Hindi scholars from India and European countries.
- Arranged a European Kavi Sammelan , in which Prof Vidya Niwas Misra and Dr. Kesari Nath Tripathi (at present Governor of Bengal) and other Indian and European poets were also present.
- Celebrated and coordinated with other Hindi foundations the dying Indian cultural traditions.
- Since there is no press very occasional Hindi magazines have been published.
- Hindi Divas has been encouraged by helping the other Hindi foundations.
- Since. 2006 many Indian guest writers have come to. The Netherlands and to them contacts have also been given in other European countries.
- European Hindi Sammiti and the Netherlands Hindi Sammiti have tried to give suggestions for further Hindi studies in Kendriya Hindi Sansthan in Agra and other universities in India. Funds have always been problem. Unlike China there are not many funding opportunities in India. European Hindi Sammiti is trying that the Indian States should provide facilities to Indian students (at least two annually) from the Netherlands and of European countries.

**• Department of Hindi, SUK:**

At present Prof. Padma Patil is Head, Department of Hindi, SUK. Two permanent faculty, six contributory and three temporary faculty is working at department. Six Regular Programmes are there – i.e. M.A.: Hindi , M.A.: Language Technology , Post Graduate Diploma in Hindi Translation , Post Graduate Diploma in Computer and Indian Language Software application , M.Phil./Ph.D. : Bridge Course and Course Work. Department runs four short term courses with CDAC i.e. i. *Certificate course in Hindi Communication* ii. *Certificate in Indian Language Computing* iii. *Certificate in Office Automation – Multilingual –GIST: PACE* iv. *Certificate in INDESIGN-GIST: PACE* and one value added course '*Bharteey open office*'.

Departmental Specialization: Hindi Literature, Language Technology, Translation, Comparative Literature , Functional Hindi. Department is developing a database of

dialects and also working about development of plagiarism detection tool for Hindi Text. Prof. Padma Patil prepared, directed a short film on some selected literary forms. Department of Hindi has started Skype session with Cdac, Pune from 2017 feb. This is first programme of University level at India.

This academic programme will start from 2018 and it will continue in future on basis of first five years fruitful work by both Universities under MoU. The two parties recognize human resource development and institutional capacity building as the basis of mutually beneficial co-operative programme, hereinafter referred to as the programme. This memorandum is establishing in year 2018 for five years. Prof. Mohankant Gautam of EHCL and Prof. Padma Patil from SUK will see the MoU activities.

#### **ARTICLE I : OBJECTIVES OF THE PROGRAMME**

The objectives of the programmes are to provide opportunities for professional education for teaching staff members of SUK and EHCL, promote institutional linkage between SUK and EHCL to explore other avenues for possible purposeful collaboration.

#### **ARTICLE II: SCOPE OF THE PROGRAMME**

The program initially is for five years which plans to provide collaborative co-operation through:

- Collaborative research programs in specific fields of interest – SUK and EHCL will jointly identify specific fields to conduct collaborative research programs of mutual interest and benefit.
- EHCL will obtain assistance of the SUK for improving the quality and relevance of Hindi language and Literature Education in EHCL. Publish relevant literature and periodicals and Hindi and English.
- Organize seminars, training camps, conferences and workshops for above all activities of EHCL.
- Any other form of co-operation that may be agreed upon between SUK and EHCL.

### **ARTICLE III: DURATION OF THE PRORAMME**

This Memorandum will effective from the date of its signing by both the parties up to a period of five years. If this MoU is to be terminated without causes, a three months prior notice should be sent by either of the parties as applicable; This MoU may be renewed by mutual consent of both the institutions by written agreement.

### **ARTICLE IV: SPECIAL: PROVISIONS**

- Both parties shall exchange useful information on each other's educational and training programmes and such other activities.
- Both parties hereto shall do their utmost to ensure the smooth and efficient implementation of the programmes.
- Both parties shall exert best effort to be available for mutual consultation and shall be prepared to provide necessary information whenever reasonably requested.
- Any amendment to this Memorandum of Understanding shall be made in writing and mutually agreed upon.
- All disputes arising in connection with the interpretation or application of this Memorandum of Understanding shall be settled amicably through mutual negotiation.
- The two parties will maintain efficient communication in order to ensure effective implementation of the programme.
- This Memorandum of Understanding shall be governed by the constructed in accordance with laws of the union of India (Bharat).

**Terms of memorandum:** Both the parties agree to carry out the above mentioned activities in accordance with law and regulations of respective Universities and Institution after full consultation and approvals. The parties acknowledge that this Memorandum of Understanding does not in any way give rise to any right or permission to use or to be associated with each party's intellectual property. Under collaborative research, any patentable research conducted by faculty or student in coordination with other party, sharing of the intellectual property rights will be as per the IP Policy.

**Confidentiality:** Each party shall undertake to observe the secrecy of confidential information received from or supplied to the other party during the research activities conducted within the period of implementation of this Memorandum of Understanding or agreement made pursuant to this Memorandum of Understanding.

For the purpose of Memorandum of Understanding, "Confidential information" means any information whether prior to or hereinafter disclosed by a party ( the receiving party) of this Memorandum of Understanding involving technical, business, marketing, policy, know-how, planning project management and other information ,data and/solution in any form.

All information known or received by a party to the other party to this Memorandum of Understanding will be kept as confidential and will not be disclosed to any third person.

**Settlement of Disputes:** Any difference or dispute between the parties concerning the interpretation and / or application of any of the provisions of this Memorandum of Understanding shall first be settled amicably through mutual consultation and / or negotiations between the parties. Those which cannot be fully and satisfactorily resolved or settled by the parties shall be referred to the Higher Authorities of both the parties.

**Revision, Variation and Amendment:** Either party may request in writing a revision, variation or amendment of this Memorandum of Understanding. Any such revision, variation or amendment agreed to by parties shall be in writing and shall form part of this Memorandum of Understanding. Such revision, variation or amendment shall come into force on such date as may be determined by the parties.

**Supervening Events:** Each party reserves the right for reason of national security, national interests, public order or public health to suspend temporarily, either in whole in part the implementation of this Memorandum of Understanding. The suspension shall take effect immediately after notification has been given to the other party. Any other event which may occur , hinders or restricts the implementation of this Memorandum of Understanding, the parties shall use their best endeavor to agree upon such action ,as may be necessary and equitable ,to remove the causes of such event.

The related parties shall be responsible for the expenses for the faculty and the students about collaborative activities under these MoU themselves.



**PLAN :**

- There will be programme for research about Hindi language and literature, Diaspora Literature, Translation, Linguistics, Comparative study between SUK and EHCL.
- Developing Dictionaries / database of Hindi and European languages i.e. Dutch, Italian, Spanish, Polish, French and vice versa with collaboration.
- This academic exchange programme will continue in future.

This memorandum of understanding is prepared in two identical copies; each party will hold one original copy duly signed by the respective Vice Chancellors.

This memorandum of understanding will be for five years from signing date /year of MoU. Academic activities will be for five years. i.e. From 2018 – 2023.

This memorandum of understanding is prepared in two identical copies; each party will hold one original copy duly signed by the respective Vice Chancellors.

Signed on..... at Shivaji University, Kolhapur

For and on behalf of the  
Shivaji University, Kolhapur,  
Bharat

For and on behalf of the  
European Hindi Committee  
(Foundation), Leiden,  
The Netherland



**Dr. V.D. Nandawadekar**  
Shivaji University, Kolhapur  
Maharashtra  
Bharat (India)



**Prof. Devanand Shinde**  
Vice-Chancellor,  
Shivaji University, Kolhapur  
Maharashtra  
Bharat (India)

**Prof. Mohankant Gautam**  
Chairman,  
European Hindi Committee  
(Foundation), Leiden,  
The Netherland

From: padma patil drspatilpadma@gmail.com  
Subject: Nederland.pdf  
Date: 21 February 2019 at 03:02  
To: Mohan Gautam gautammohan@hotmail.com

Pl.see.sending again.

#### PLAN :

- There will be programme for research about Hindi language and literature, Diaspora Literature, Translation, Linguistics, Comparative study between SUK and EHCL.
- Developing Dictionaries / database of Hindi and European languages i.e. Dutch, Italian, Spanish, Polish, French and vice versa with collaboration.
- This academic exchange programme will continue in future.

This memorandum of understanding is prepared in two identical copies, each party will hold one original copy duly signed by the respective Vice Chancellors.


This memorandum of understanding will be for five years from signing date /year of MoU. Academic activities will be for five years, i.e. From 2018 - 2023.


This memorandum of understanding is prepared in two identical copies, each party will hold one original copy duly signed by the respective Vice Chancellors.


Signed on 15/1/2019 at Shivaji University, Kolhapur

For and on behalf of the  
Shivaji University, Kolhapur,  
Bharat

For and on behalf of the  
European Hindi Committee  
(Foundation), Leiden,  
The Netherlands

  
Dr. V.D. Nandawadekar  
Shivaji University, Kolhapur  
Maharashtra  
Bharat (India)

  
Prof. Devanand Shinde  
Vice-Chancellor,  
Shivaji University, Kolhapur  
Maharashtra  
Bharat (India)

  
Prof. Mohaukant Gautam  
Chairman,  
European Hindi Committee  
(Foundation), Leiden,  
The Netherlands